



Ayelén Freire

Traductora Pública y Subtituladora EN <> ES (LatAm)

Contacto

-  traducciones.afreire@gmail.com
-  +549 263 471 0117
-  www.linkedin.com/in/ayelen-freire
-  Mendoza, Argentina

Áreas de experiencia

- Subtitulado
- TI
- Cuidado de la salud
- Marketing

Áreas de interés

- Entretenimiento
- Belleza/cosmética
- Dermatología
- Salud
- Cuidado de la salud

Servicios

- Traducción
- Posedición (MTPE)
- Edición
- LSO o PDTP
- Subtitulado
- Confección/adaptación de guion para doblaje
- Confección de guion para audiodescripción

Habilidades

- Compromiso de trabajo
- Adaptabilidad
- Horarios flexibles
- Trabajo en equipo
- Responsabilidad

Otros idiomas

- Italiano B-2 (examen PLIDA)
- Francés A-2

Formación académica

Traductorado Público de Inglés (2014 - 2019)

Escuela Superior de Lenguas Extranjeras, Universidad del Aconcagua

Diplomatura en traducción audiovisual (Enero - julio de 2020)

Universidad Tecnológica Nacional, Facultad Regional Resistencia

II Congreso Hispanoamericano de Traducción Audiovisual (2022)

Universitat Pompeu Fabra

VII Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación (2023)

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Experiencia profesional

Traductora In House *Febrero - mayo de 2020* *Marzo - septiembre de 2023*

Más de 400 proyectos de traducción, posedición, edición y proofreading. Envío de feedback a recursos, capacitación y aplicación de modalidad "agile".

Traductora y subtituladora freelance 2019 - actualidad

Traducción, posedición, edición y proofreading en proyectos de TI, salud, entretenimiento, marketing, documentos personales y académicos, y más. Creación, traducción y QC de subtítulos.

Profesora de inglés 2017 - actualidad

Clases grupales y personalizadas para niños, adolescentes y adultos.

Cursos y especializaciones

Especialización en subtitulado: 6 niveles (160 horas)

Damián Santilli - Decode Linguistic Solutions

Taller de traducción para subtitulado: serie 1

Damián Santilli - Decode Linguistic Solutions

Trados Studio con Tragudeek (12 horas)

Damián Santilli - Decode Linguistic Solutions

Software

- ATMS, XTM, Memsource, Smartling
- Trados Studio
- Wordfast Pro 3, Wordfast Pro 5, TSO
- memoQ
- Translation Workspace (Xliff Editor)
- Ooona, Subtitle Edit, Subtitle Workshop, Aegisub, Handbrake, FormatFactory
- Xbench
- Polyglot